

『滿漢成語對待』校注(2)

竹越 孝

[承前]

gisun i kooli.. (一 6a1)

言葉の道理

文法

G-1 manjurara de. (一 6a2)

満洲語を話す時

G-2 mudan i ujen weihuken bisire. (一 6a2)

音の重い 軽いがある

G-3 jergi ilhi be facuhūarakū. (一 6a2-3)

順序を乱さず

G-4 urgen giyan i meni meni wajici acara bade wajibuci¹. (一 6a3-4)

調子をはっきりとそれぞれ発音するべき所で発音すれば

G-5 terei tob be teni ufararakū ombi. (一 6a4)

その正しさをやると誤らなくなる

G-6 hergen mudan bilha de wajirengge bi. (一 6a4-5)

文字は音を喉で発音するものがある

G-7 heheri de wajirengge bi. (一 6a5)

口蓋で発音するものがある

G-8 weihe de wajirengge bi. (一 6a6)

歯で発音するものがある

G-9 kamnifi anggai dolo wajirengge bi. (一 6a6-7)

閉じて口の中で発音するものがある

G-10 neifi angga tule wajirengge bi. (一 6a7)

開いて口外で発音するものがある

G-11 oforo dolo wajirengge bi. (一 6a7-6b1)

鼻中で発音するものがある

G-12 ilenggui da de wajirengge bi. (一 6b1)

舌の元で発音するものがある

G-13 ilenggu beye de wajirengge bi. (一 6b1-2)

舌本体で発音するものがある

G-14 ilenggu dubede wajirengge bi. (一 6b2)

舌先で発音するものがある

- G-15 sundalhai jibsibume gisureci acara babi. (一 6b2-3)
続けたまま 重ねて 言う べき 所がある
- G-16 elhei hergen neigenjeci acara babi. (一 6b3)
ゆっくり 文字を 分ける べき 所がある
- G-17 hūdun hahilaci acara babi. (一 6b4)
早く 急ぐ べき 所がある
- G-18 ujen be weihuken i gisureci acara babi. (一 6b4-5)
重いのを 軽 く 言う べき 所がある
- G-19 weihuken be cira saifi gisureci acara babi. (一 6b5-6)
軽いのを 固く 咬んで 言う べき 所がある
- G-20 duibuleci. (一 6b6)
例えば
- G-21 kū ka sere juwe hergen. (一 6b6)
kū ka という 二つの 文字は
- G-22 mudan i urgen ujen. (一 6b6-7)
音 の 調子が 重く
- G-23 bilha de wajirengge. (一 6b7)
喉 で 発音するもの
- G-24 hergen mudan be weihuken² i gamame gisureci. (一 6b7-7a1)
文字の 音 を 軽 く して 言えば
- G-25 terei tob be teni bahaci ombi. (一 7a1)
その 正しさを やっと 得ることが できる
- G-26 heheri de guribufi cira gisureci ku k'a ombi. (一 7a2)
口蓋 に 移して 固く 言えば ku k'a になる
- G-27 gi ki sere juwe hergen. (一 7a2-3)
gi ki という 二つの 文字は
- G-28 mudan i urgen ilenggu i beye. (一 7a3)
音 の 調子が 舌 の 本体
- G-29 heheri de wajirengge. (一 7a3-4)
口蓋 で 発音するもの
- G-30 ilenggu dubede obufi weihe de beneci ji ci ombi. (一 7a4-5)
舌 先に して 歯 に 送れば ji ci になる
- G-31 ba guribuhede hergen mudan uttu tašarabume ofi. (一 7a5)
場所を 移した時 文字の 音は この様に 誤る ので
- G-32 tuttu behe be jijume. (一 7a6)
その様に 墨 を 引き

- G-33 temgetulefi. (一 7a6)
印をつけ
- G-34 terei gisurere giyan be tob bahabumbi. (一 7a6-7)
その 言う 道理 を 正しく 会得させる
- G-35 𐌆 uttu wesihun mudakiyame jijuci. (一 7a7)
この様に 上に 曲げて 描けば
- G-36 hergen i mudan den ofi. (一 7b1)
文字 の 音は 高い ので
- G-37 oforo heheri de wajimbi. (一 7b1)
鼻 口蓋 で 発音する
- G-38 𐌇 uttu fusihūn tataci. (一 7b1-2)
この様に 下に 引けば
- G-39 hergen i mudan ujen ofi. (一 7b2)
文字 の 音は 重い ので
- G-40 bilha ilenggu i da de wajimbi. (一 7b2-3)
喉 舌 の 元 で 発音する
- G-41 𐌈 uttu hetu jijuci. (一 7b3)
この様に 横に 描けば
- G-42 hergen i mudan necin i wajimbi. (一 7b3-4)
文字 の 音は 平ら に 発音する
- G-43 △ uttu šulihūn kūwaraci. (一 7b4)
この様に 尖って 囲めば
- G-44 hergen i mudan be sundalahai jibsibufi hūdun i hahilambi. (一 7b4-5)
文字 の 音 を 続けたまま 重ねて 早く 急ぐ
- G-45 ○ uttu muheliyen i kūwaraci. (一 7b5-6)
この様に 丸 く 囲めば
- G-46 hergen i mudan be sarame faidafi elhei neigenjembī. (一 7b6-7)
文字 の 音 を 広げて 並べ ゆっくり 等しくする
- G-47 aika ere songkoi jijun temgetu be tuwame³. (一 7b7-8a1)
もしも この 手本の 字画と 印 を 見て
- G-48 jurcerakū tacime gisureci. (一 8a1)
背かずに 学んで 言えば
- G-49 tumen hacin emu i sošombi.. (一 8a1-2)
一万の 種類が 一つ に まとまる

[待続]

-
- ¹ wajibuci : 聽松樓本、先月樓本は wacibuci に作る。
- ² weihuken : 二酉堂本、雲林堂本は weihuuin に作る。
- ³ tuwame : 先月樓本は以下の第 8 葉 (G48, 49) を欠く。